

Česká republika – Česká inspekce životního prostředí

se sídlem: Na Břehu 267/1a , 190 00 Praha 9

IČO: 41693205

DIČ: CZ41693205

jednající: Ing. Erik Geuss, Ph.D., ředitel České inspekce životního prostředí

není plátcem DPH

bankovní spojení: Česká národní banka

číslo účtu: 9126101/0710

(dále jen „objednatel“ nebo „ČIŽP“) na straně jedné

a

PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Okresním soudem Bratislava I. oddíl Sro vložka

15764/B se sídlem: Saratovská 26/A, 841 02 Bratislava / Provozovna: Sochorova 23, 616 00 Brno

IČO: /35730111 /

DIČ: /CZ683210955 /

jednající: /Ing. Jaroslav Ostrovský, jednatel /

plátce DPH: /ne/

bankovní spojení:



číslo účtu:

(dále jen „poskytovatel“) na straně druhé

(objednatel a poskytovatel společně též jen „smluvní strany“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

rámcovou smlouvu:

Preambule

Tato rámcová smlouva (dále jen „smlouva“) se mezi výše uvedenými smluvními stranami uzavírá na základě výsledku výběrového řízení k veřejné zakázce malého rozsahu ČIŽP č. 16-22 s názvem „Překladačské služby pro potřeby České inspekce životního prostředí“, ve kterém byla nabídka poskytovatele vybrána jako nejvýhodnější.

I.

Úvodní ustanovení

1. Poskytovatel prohlašuje, že je odborně způsobilý ke splnění všech jeho závazků podle této smlouvy, a to s ohledem na předmět plnění, se kterým se náležitě seznámil a s jehož plněním má zkušenosti.
2. Poskytovatel dále prohlašuje, že se detailně seznámil s rozsahem a povahou předmětu smlouvy, že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k plnění předmětu smlouvy a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou nezbytné pro realizaci předmětu smlouvy za dohodnutou smluvní cenu uvedenou ve smlouvě.

II.

Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat překladatelské služby z českého do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka pro potřeby objednatele, a to na základě jeho aktuálních potřeb a požadavků (dále jen „předmět smlouvy“ nebo „služby“). Pravidelně 1x za kalendářní rok bude překládaným dokumentem výroční zpráva České inspekce životního prostředí. Dále dle potřeby objednatele odborné texty z oblasti ochrany životního prostředí, činnosti ČIŽP a environmentální legislativy. Podrobná specifikace předmětu této smlouvy je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy.

III.

Způsob plnění na základě této smlouvy

1. Poskytovatel bude poskytovat služby podle potřeb a požadavků objednatele v souladu s písemnými pokyny objednatele uvedenými v jednotlivých objednávkách objednatele (dále jen „objednávky“ nebo jednotlivě „objednávka“). Osobami oprávněnými jednat za smluvní strany ve věci objednávek jsou kontaktní osoby objednatele a kontaktní osoba poskytovatele uvedené v článku IX. této smlouvy (dále jen „kontaktní osoby“ nebo jednotlivě „kontaktní osoba“).
2. Komunikace ve věci objednávek mezi objednatelem a poskytovatelem bude probíhat písemně prostřednictvím elektronické pošty mezi kontaktními osobami, pokud se smluvní strany nedohodnou pro jednotlivé případy jinak. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit kontaktní osoby, přičemž jsou povinny tuto změnu druhé smluvní straně bezodkladně písemně oznámit. Taková změna je účinná ode dne doručení oznámení o změně kontaktní osoby druhé smluvní straně.
3. Objednávka bude obsahovat zejména tyto náležitosti:
 - a) konkrétní označení a bližší specifikace služeb požadovaných objednatelem;
 - b) termín poskytnutí služby;

součástí objednávky bude text, jehož překlad je požadován.

Poskytovatel, resp. kontaktní osoba poskytovatele se zavazuje přijímat objednávky objednatele a poskytovat telefonické konzultace k dotazům objednatele spojených s poskytovanými službami, a to v pracovních dnech nepřetržitě v rozmezí 9-18 hodin.

4. Poskytovatel, resp. kontaktní osoba poskytovatele je povinna písemně potvrdit kontaktní osobě objednatele přijetí objednávky neprodleně po jejím doručení.

5. V případě pochybností je poskytovatel oprávněn požádat objednatele nejpozději následující den po přijetí objednávky o doplňující informace k objednávce, přičemž však tato skutečnost nemá vliv na běh termínu poskytnutí služby. Neučiní-li tak, má se za to, že údaje uvedené v objednávce jsou dostačující pro poskytnutí požadované služby a poskytovatel se nemůže z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění objednávky či za vadné splnění objednávky.
6. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby dle této smlouvy ve lhůtách, které se určí způsobem uvedeným v příloze č. 1 této smlouvy. Lhůta počíná vždy běžet okamžikem doručení objednávky poskytovateli. Objednávka se považuje za doručenou doručením do e-mail. schránky kontaktní osoby poskytovatele.
7. Netrvá-li objednatel na dodržení výše uvedených lhůt, uvede tuto skutečnost v objednávce s uvedením jiného požadovaného termínu poskytnutí služby.
8. Za okamžik splnění služby se považuje okamžik doručení překladu dokumentu do e-mail. schránky kontaktní osoby objednatele, neurčí-li kontaktní osoba objednatele jinou osobou k přijetí konkrétního překladu.
9. Poskytovatel se zavazuje a prohlašuje, že služby budou poskytovány pouze osobami s odpovídající kvalifikací a praxí, disponujícími dostatečnými znalostmi odborné terminologie z oblastí vymezených v příloze č. 1 této smlouvy.
10. Poskytovatel je povinen provádět služby řádně a včas, s náležitou odbornou péčí a odpovědností za vysokou úroveň překladatelů. Při své činnosti je poskytovatel povinen sledovat a chránit oprávněné zájmy objednatele a brát v úvahu a respektovat povinnosti vyplývající pro objednatele z obecně závazných právních předpisů. Poskytovatel je povinen dodržovat obecně závazné právní předpisy a normy vztahující se k jeho činnosti, řídit se smlouvou, pokyny objednatele a předanými podklady.
11. Poskytovatel se zavazuje, že v překladu dokumentu bude užíváno jednotné terminologie, a to i v případě, že se na překladu bude podílet více překladatelů. Poskytovatel se zavazuje při překladech používat odbornou terminologii používanou pro jednotlivé oblasti vymezené v příloze č. 1 smlouvy.
12. Poskytovatel je povinen poskytovat překlady řádně. Za řádný překlad je považován překlad věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
13. Místem plnění je sídlo objednatele uvedené výše v této smlouvě, nebude-li mezi smluvními stranami písemně dohodnuto jinak.

IV.

Smluvní cena a platební podmínky

1. Pro účely výpočtu ceny za poskytnutí služeb dle jednotlivých objednávek se smluvní strany dohodly na jednotkových cenách za 1 normovanou stranu (NS), která je uvedena v příloze č. 2 této smlouvy. „Normostrana“ znamená jednu stranu textu o 1800 tiskových znacích včetně mezer v cílovém jazyce podle statistiky programu Microsoft Word.

2. Cena i jednotková cena jsou ceny konečné, závazné a nepřekročitelné. V ceně a jednotkové ceně jsou zahrnuty veškeré náklady poskytovatele spojené s poskytováním služeb dle této smlouvy včetně všech souvisejících výkonů, poplatků a veškerých případných nákladů, byť nebyly v nabídce poskytovatele výslovně uvedeny.
3. V případě, že poskytovatel je plátcem DPH, DPH bude připočítána v sazbě platné podle právních předpisů v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Platba bude provedena na základě daňového dokladu – faktury (dále rovněž jen „faktura“). Každá faktura vystavená na základě této smlouvy bude mít náležitosti daňového dokladu stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, a v § 435 odst. 1 OZ.
5. Poskytovatel je oprávněn vystavit fakturu vždy po řádném poskytnutí a předání služby na základě objednávky.
6. Splatnost daňového dokladu – faktury se sjednává ve lhůtě 21 dnů ode dne jejich doručení do sídla objednatele. Faktura musí být objednateli doručena do datové schránky ředitelství České inspekce životního prostředí, listovní zásilkou na adresu objednatele uvedenou v úvodu této smlouvy, nebo osobně pověřenému zaměstnanci objednatele proti písemnému potvrzení doručení. Cena služeb je uhrazena dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.

V.

Doba trvání smlouvy a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu 48 měsíců, a to ode dne její účinnosti.
2. Smlouvu lze ukončit písemnou dohodou podepsanou oběma smluvními stranami.
3. Objednatel i poskytovatel je oprávněn tuto smlouvu jednostranně, i bez udání důvodu, vypovědět. Výpovědní lhůta je tříměsíční a počne běžet prvního dne kalendářního měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.
4. Výpověď smlouvy nemá vliv na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy v plné výši, nároky na uplatnění smluvních pokut, ustanovení o ochraně důvěrných informací a ostatní práva a povinnosti založené touto smlouvou, která mají vzhledem ke své povaze zavazovat smluvní strany i po zrušení smlouvy.
5. Objednatel i poskytovatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smlouvy druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy bude považováno prodlení poskytovatele s plněním o více než 5 dnů nebo opakovaný chybný překlad požadovaných textů. Smluvní strany se dohodly, že v případě odstoupení od smlouvy budou ke dni jeho účinnosti vyrovnány vzájemné závazky a pohledávky, plynoucí z této smlouvy. Odstoupení od smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty nebo úroku z prodlení, pokud již dospěl, práva na náhradu škody vzniklé z porušení smluvní povinnosti ani ujednání, které má vzhledem ke své povaze zavazovat strany i po odstoupení od smlouvy, zejména ujednání o způsobu řešení sporů.

VI.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Objednatel poskytne poskytovateli veškerou součinnost potřebnou k řádnému plnění předmětu této smlouvy, zejména mu bude předávat pravdivé, úplné a přehledné informace, údaje, pokyny, apod., včetně podkladů pro každou z vyžádaných služeb.
2. Objednatel, resp. kontaktní osoba objednatele poskytovateli písemně potvrdí obdržení (splnění) služby, tj. potvrdí doručení překladu.
3. Poskytovatel se zavazuje provádět činnosti dle smlouvy vlastním jménem, na vlastní odpovědnost a nebezpečí. Poskytovatel prohlašuje, že disponuje potřebnými oprávněními, odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této smlouvy, a že předmět smlouvy bude plnit pouze k tomu řádně proškolenými osobami s odpovídající kvalifikací.
4. Poskytovatel je oprávněn zajistit plnění smlouvy prostřednictvím poddodavatelů, jejichž specifikace je uvedena v příloze č. 3 této smlouvy. Poskytovatel je oprávněn změnit poddodavatele pouze z vážných objektivních důvodů a s předchozím písemným souhlasem objednatele, který se zavazuje souhlas poskytovateli bezdůvodně neodpírat. Poskytovatel se zavazuje zajistit, že poddodavatelé budou jimi prováděné části plnění provádět v souladu se všemi podmínkami této smlouvy. Tím není dotčena výlučná odpovědnost poskytovatele za poskytování řádného plnění podle této smlouvy. Poskytovatel se zavazuje veškeré činnosti poddodavatelů řádně koordinovat. Poskytovatel odpovídá v plném rozsahu za veškeré části plnění smlouvy provedené poddodavateli ve stejném rozsahu, jako by je provedl sám.
5. Poskytovatel je povinen, není-li dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát předlohy.
6. Poskytovatel bere na vědomí, že objem služeb uvedený ve výzvě a zadávacích podmínkách veřejné zakázky není pro objednatele závazný a nemusí být naplněn.
7. Poskytovatel není oprávněn postoupit závazky ze smlouvy třetím osobám.
8. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, o kterých se v souvislosti s plněním této smlouvy dozvěděl. Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech jsou pokládány za přísně důvěrné, není-li v této smlouvě stanoveno jinak.
9. Poskytovatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Důvěrné informace mohou být poskytovatelem použity výhradně k činnostem, kterými bude zajištěno dosažení účelu této smlouvy. Poskytovatel nesdělí či nezpřístupní žádnou z důvěrných informací třetím osobám, nevyužije ji k vlastnímu prospěchu nebo jinak nezneužije. Povinnost mlčenlivosti a zachování důvěrnosti informací se nevztahuje na informace, které se staly obecně známými za předpokladu, že se tak nestalo porušením některé z povinností vyplývajících z této smlouvy, nebo o kterých tak stanoví zákon, zpřístupnění je však možné vždy jen v nezbytném rozsahu. V případě porušení závazku mlčenlivosti či ochrany důvěrných informací je objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 50.000,- Kč za každý

jednotlivý případ porušení tohoto závazku. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této smlouvy.

10. Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. V případě porušení tohoto závazku je objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení tohoto závazku. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti i po skončení účinnosti této smlouvy.
11. Dojde-li ze strany objednatele ke zrušení poskytovatelem již potvrzené objednávky, objednatel uhradí Poskytovateli stornovací poplatek ve výši odpovídající již vyhotovené části objednávky, přičemž tuto vyhotovenou část objednávky je poskytovatel povinen odeslat objednateli neprodleně, nejpozději však do 3 hodiny po doručení oznámení o zrušení objednávky.

VII.

Reklamacce, odpovědnost za škodu

1. Poskytovatel odpovídá objednateli za řádné poskytování služeb, jakož i jejich jednotlivých částí.
2. Poskytovatel zaručuje objednateli, že provedený překlad odpovídá plně obsahu a smyslu překládaného zadaného textu a požadavkům objednatele. Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a požadavkům objednatele. Za vady se také považuje zejména neodborný, nejednotný, nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad. Za vadný se považuje rovněž překlad, který je proveden v rozporu s čl. III. odst. 11 a 12. této smlouvy (dále jen "vady překladu").
3. Vady překladu je objednatel povinen u poskytovatele uplatnit bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu překladu zjistil, nejdéle však do 30 dnů od převzetí služby, a to formou písemného oznámení obsahujícího specifikaci vady překladu. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, je poskytovatel povinen odstranit vady překladu na své náklady neprodleně, nejpozději však do 24 hodin od doručení oznámení objednatele. Oznámení objednatele se považuje za doručené doručením do e-mail. schránky kontaktní osoby poskytovatele. Poskytovatel odpovídá objednateli za případnou škodu způsobenou vadami poskytnuté služby.
4. Poskytovatel odpovídá za škodu, která vznikne objednateli v příčinné souvislosti s tím, že poskytovatel nepostupoval v souladu se smlouvou nebo porušil právní předpisy či pokyny objednatele. Poskytovatel dále odpovídá za škodu způsobenou objednateli nebo třetím osobám nedodržením termínu poskytnutí služby dle objednávky.

VIII.




Sankční ujednání

1. Bude-li poskytovatel v prodlení s poskytováním služeb (oproti termínu stanoveném v objednávce), a/nebo bude-li poskytovatel v prodlení s odstraněním objednatel uplatněných vad překladu, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny, a to za každý byť i započatý den prodlení.

2. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti ze strany poskytovatele, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10 000 Kč za každý takový případ porušení povinnosti.
3. Ujednáními o smluvní pokutě není dotčen nárok objednatele na náhradu případně způsobené škody, kterou je objednatel oprávněn požadovat vedle smluvní pokuty v plné výši.
4. Smluvní strany se dohodly, že splatnost smluvní pokuty nastává dnem porušení smluvní povinnosti.
5. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svou pohledávku za poskytovatelem z titulu smluvní pokuty vůči jakékoli splatné pohledávce poskytovatele za objednatelem.
6. V případě prodlení objednatele s uhrazením ceny služeb je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.

IX.

Oprávněné osoby

1. Oprávněnou osobou na straně poskytovatele je:
jméno, příjmení: 
telefon / fax: 
e-mail: 
2. Oprávněnou osobou na straně objednatele je vedoucí oddělení organizačního a vnějších vztahů ředitelství a v době její nepřítomnosti ředitelka odboru kanceláře ředitele
3. Kontaktní údaje budou poskytovateli sděleny na kontaktní e-mail po účinnosti této smlouvy.

X.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu zástupci smluvních stran a účinnosti uveřejněním smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění znění této smlouvy v registru smluv zajistí objednatel.
2. Poskytovatel výslovně souhlasí se zveřejněním celého znění smlouvy v souladu s povinnostmi objednatele podle právních předpisů.
3. Poskytovatel souhlasí s tím, aby subjekty oprávněné dle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, provedly finanční kontrolu závazkového vztahu vyplývajícího ze smlouvy s tím, že se poskytovatel podrobí této kontrole, a bude působit jako osoba povinná ve smyslu ustanovení § 2 písm. e) uvedeného zákona.
4. Práva a povinnosti vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí českým právním řádem, zejména pak občanským zákoníkem.
5. Jakékoliv změny či doplňky k této smlouvě je možné provádět pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Veškerá ujednání smluvních stran v jakékoli formě neobsažená v textu smlouvy jsou irelevantní, tj. zcela nahrazena ujednáními této smlouvy.

6. Neplatnost některého ustanovení této smlouvy nezpůsobuje neplatnost celé smlouvy. V případě, že některá ustanovení této smlouvy budou neplatná nebo neúčinná, zavazují se smluvní strany nahradit takovéto neplatné nebo neúčinné ustanovení platným a účinným ustanovením, které bude co do obsahu a významu neplatnému nebo neúčinnému ustanovení nejbližší.
7. Veškerá oznámení podle této smlouvy musí být učiněna písemně a zaslána kontaktní osobě druhé smluvní strany prostřednictvím elektronické pošty, nebo doporučenou poštou, případně předána osobně, není-li ve smlouvě výslovně uvedeno jinak.
8. Smluvní strany se dohodly, že smluvním jazykem je jazyk český, a že v českém jazyce bude probíhat veškerá komunikace ve všech věcech týkajících se této smlouvy.
9. Smluvní strany se dohodly, že veškeré sporné záležitosti, které se vyskytnou a budou se týkat závazků vyplývajících z této smlouvy, budou řešeny dohodou. Případnému soudnímu sporu z této smlouvy bude předcházet snaha smluvních stran o řešení sporu smírem.
10. Není-li tato smlouva uzavřena elektronicky, pak je vypracována ve dvou vyhotoveních, z nichž každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.
11. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:
 - Příloha č. 1 – Podrobná specifikace předmětu smlouvy
 - Příloha č. 2 – Cenová tabulka
 - Příloha č. 3 - Specifikace poddodavatelů
12. Smluvní strany shodně a výslovně prohlašují, že je jim obsah smlouvy dobře znám v celém jeho rozsahu s tím, že smlouva je projevem jejich vážné, pravé a svobodné vůle a nebyla uzavřena v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz souhlasu připojují oprávnění zástupci smluvních stran své vlastnoruční podpisy.

V Praze dne

V Brně dne 12.07.2022



.....
**Česká republika - Česká inspekce
životního prostředí**
Ing. Erik Geuss, Ph.D.
ředitel České inspekce životního prostředí

PRO EDUCATION International
LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.
Ing. Jaroslav Ostrovský
jednatel

Příloha č. 1 Smlouvy - Podrobná specifikace předmětu smlouvy

- Překladačské služby z českého do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka pro potřeby České inspekce životního prostředí. Pravidelně 1x za kalendářní rok bude překládaným dokumentem výroční zpráva České inspekce životního prostředí. Dále dle potřeby objednatele odborné texty z oblasti ochrany životního prostředí, činnosti ČIŽP a environmentální legislativy.
- Další překládané dokumenty budou například následující:
 - úřední a prostá korespondence,
 - odborná stanoviska a vyjádření,
 - tiskové zprávy, texty pro webovou prezentaci,
 - projektové výstupy, např. závěrečné zprávy, případové studie, metodiky.
- Tematické oblasti překladu budou například následující:
 - ochrana vod,
 - EIA – posuzování vlivů na životní prostředí,
 - ochrana ovzduší,
 - ochrana přírody a krajiny,
 - odpadové hospodářství,
 - CITES,
 - ochrana lesa,
 - integrovaná prevence,
 - geneticky modifikované organismy,
 - chemická bezpečnost.
- Soudně ověřené překlady nejsou předmětem této zakázky.
- Podklady pro překlady výroční zprávy bude ČIŽP předávat elektronickou formou ve formátu .indd, případně na základě dohody i v jiném formátu.
- Překlad výroční zprávy bude poskytovatel předávat elektronickou formou ve formátu .pdf, případně na základě dohody Smluvních stran i v jiném formátu. U překladu výroční zprávy je Poskytovatel povinen zachovat grafickou podobu dodaného podkladu.
- Podklady pro překlady ostatních dokumentů bude ČIŽP předávat elektronickou formou ve formátu: .doc, .docx, .xls, .txt, nebo editovatelném pdf, případně na základě dohody Smluvních stran i v jiném formátu.
- Překlady ostatních dokumentů bude Poskytovatel předávat elektronickou formou ve formátu: .doc, .docx, .xls, .txt, nebo editovatelném pdf, případně na základě dohody Smluvních stran i v jiném formátu.
- Doba dodání překladu
 - výroční zprávy do 30 kalendářních dnů od doručení objednávky,
 - ostatních dokumentů dle rozsahu do X kalendářních dnů od doručení objednávky, kdy $X = \text{počet normostran} / 5$.
- V překladech bude užito jednotné terminologie, a to i v případě, že se na překladu bude podílet více překladatelů. V překladech bude užívána odborná terminologie používaná pro jednotlivé oblasti ochrany životního prostředí (vizte tematické oblasti).

Příloha č. 2 smlouvy – Cenová tabulka

Cenová tabulka

popis služby	cena za normostranu* v Kč bez DPH	sazba DPH v %	DPH v Kč	cena za normostranu* v Kč vč. DPH	Předpokládaný počet normostran*	celková cena za počet normostran* v Kč bez DPH	DPH v Kč	celková cena za počet normostran* v Kč vč. DPH
cena za překlad jedné normostrany textu z ČJ do AJ								
cena za překlad jedne normostrany textu z AJ do ČJ								
celková nabídková cena						355 320,00 Kč	0,00 Kč	355 320,00 Kč

*normostrana znamená jednu stranu textu o 1800 tiskových znacích včetně mezer v cílovém jazyce podle statistiky programu Microsoft Word.

Počet normostran jednotlivých služeb překladu je hypotetický a stanovený pouze pro účely stanovení celkové nabídkové ceny, za účelem hodnocení nabídek.


Příloha č. 3 smlouvy - Specifikace poddodavatelů

Seznam poddodavatelů

Účastník:	
Název:	PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.
Sídlo:	Saratovská 26/A, 841 02 Bratislava / Provozovna: Sochorova 23, 616 00 Brno
IČO:	35730111

Pozn.: Účastník vyplní žlutě podbarvená pole.

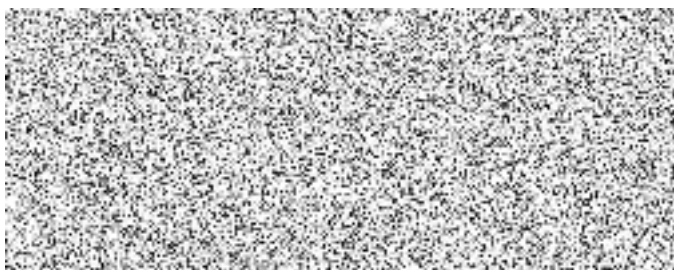
podávající nabídku na veřejnou zakázku malého rozsahu s názvem: **Překladačské služby pro potřeby České inspekce životního prostředí**, předkládá seznam poddodavatelů, kteří jsou mu známi a uvádí ty části veřejné zakázky, které bude každý z poddodavatelů plnit:

Identifikační údaje poddodavatele	Část plnění předmětu veřejné zakázky
	překlady z anglického jazyka do českého jazyka
	překlady z českého do anglického jazyka

Pozn.: v případě, že účastník výběrového řízení nebude plnit veřejnou zakázku ani její žádnou část pomocí poddodavatelů, výše uvedenou tabulku **zřetelně přeškrtně**.

V Brně

dne 12.07.2022



Podpis: Ing. Jaroslav Ostrovský, jednatel

(osoby oprávněné jednat jménem či za účastníka)